



Angarita, Luz Stella. "El Otro de los Otros. Conversación con Scott Weintraub".  
*Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, noviembre de 2021, vol. 10, n° 23, pp. 258-265.

## El Otro de los Otros Conversación con Scott Weintraub

The other of the others. Conversation with Scott Weintraub

Luz Stella Angarita <sup>1</sup>

Recibido: 02/03/2021  
Aprobado: 05/07/2021  
Publicado: 08/11/2021

**E**n esta conversación, se encuentran diferentes categorías analíticas que en la actualidad los estudiosos de la literatura abordan como posibles puntos de encuentro para dar salida a las diversas exploraciones que algunos autores (cada vez más) manifiestan como argumentos válidos en su escritura. El caso que ocupa este texto, en torno a la obra poética de Juan Luis Martínez en Chile, es el mismo que durante más de una década ha sido objeto de estudio para Scott Weintraub. Brinda un ejemplo de las múltiples indagaciones y resultados diseminados por los estudios críticos en los cuales se aborda la renovada interacción entre autor, lector, obra dentro de la literatura contemporánea, en la cual se contempla la disolución de géneros, la autonomía del lector y del autor como un proyecto emancipador que acota la asimetría frecuente de los saberes y órdenes discursivos; categorías de análisis como las mencionadas se retomaron en este texto para realizar un ejercicio de ruptura en su escritura crítica y con ello reafirmar el origen de la problemática registrada a lo largo de su contenido mientras se trata la poesía martiniana.

**Scott Weintraub (SW):** La semana pasada cumplí 40 años,<sup>2</sup> y si me preguntas qué hice en los 30, te digo, tuve tres hijos y escribí sobre Juan Luis Martínez, y considero que son logros inmensos.

---

<sup>1</sup> Profesora del Departamento de Literatura de la Pontificia Universidad Javeriana, Colombia. Contacto: [l.angarita@javeriana.edu.co](mailto:l.angarita@javeriana.edu.co)

<sup>2</sup> El contenido de este texto surge de una conversación entre la entrevistadora y Scott Weintraub, profesor asociado en la Universidad de New Hampshire, Estados Unidos, en ocasión de la visita de Weintraub a Colombia como investigador invitado por la Universidad Javeriana.



**Luz Stella Angarita (LSA):** Es un buen balance de vida para un académico. Entonces para no alterar uno de esos logros hablemos sobre Juan Luis Martínez.

**SW:** A Juan Luis Martínez los editores del libro *The Oxford Book of Latin American Poetry* (2003) lo llamaron el secreto mejor guardado de la poesía chilena. Aunque ya en este momento no creo que sea así, porque en los últimos años se produjo una explosión en torno a los estudios martinianos, yo soy en parte responsable de eso. No hay un grupo muy grande de estudiosos que se ocupen de ese autor, alrededor de cuarenta, en Estados Unidos somos unos diez.

**LSA:** ¿A qué se debe el secreto?

**SW:** A la historia del otro Martínez, de Juan Luis Martínez sin tilde.

**LSA:** ¿Y cuál es esa historia?

**SW:** Fue uno de los escándalos literarios más intensos ocurrido en Chile en las últimas décadas. En 2003 estaba finalizando mi libro sobre Martínez y reparé en una cita hecha en un libro suyo publicado póstumamente, en él aludía a otro autor suizo-catalán, también llamado Juan Luis Martínez, autor de un libro *El silencio y su trizadura*, publicado en 1976. Pedí el libro a través de un préstamo interbibliotecario en Estados Unidos. En cinco minutos de lectura reconocí la apropiación sobre los textos de ese Martínez, pero más importante aun es que reconocí en los poemas de ese libro publicado en francés los diecisiete poemas publicados en español por la viuda de Martínez en 2003, en un libro que lleva por título *Poemas del otro*.

**LSA:** ¿Y fuiste tú el único en notarlo?

**SW:** En el momento de su publicación los críticos no lo tomaron en serio, pese a que Juan Luis Martínez aclaró que eran de otro, aun así, los críticos se rieron pensando que era un juego al mejor estilo de Fernando Pessoa, creyeron que Martínez había creado un homónimo, pero no, los poemas eran del otro Martínez.

**LSA:** Espérate, ¿estamos hablando de una especie de plagio de poemas?

**SW:** Absolutamente no, descubrí que Martínez había logrado su sueño. Él quería desaparecer como autor, “irradiar una identidad velada”, publicar un libro en el que no hubiera una sola línea de él; al final lo hizo y se convirtió en un ardid para con sus lectores.

**LSA:** ¿Tú te refieres a lo que dice Marcelo Riosco en la introducción que escribió para tu libro, que Martínez se convirtió en “un fabricante de lugares de desaparición”? ¿O te refieres a lo que decía Roland Barthes, a finales de los años 70, sobre cómo la escritura conlleva la muerte del autor?

**SW:** Sí, a las dos cosas. De hecho, Juan Luis, en una entrevista que dio al poeta chileno Erick Pohlhammer en 1987, le dijo que su ideal era escribir un libro donde él no haya escrito nada, pero que aun así fuera su libro. Esa es la problemática que trato en *La última broma de Juan*

*Luis Martínez*, no solo se trata de ser otro sino de escribir la obra de otro poeta. Por ese motivo el libro se convirtió en una especie de escándalo en Chile cuando salió en el diario *El Mercurio* un artículo a página completa sobre su contenido.

**LSA:** ¿Y el otro Martínez tenía conocimiento de esto?

**SW:** Martínez sin tilde, en principio, no. Después de notar esa semejanza por dos o tres semanas intenté desesperadamente ubicarlo. Tras una pesquisa por trece países logré ubicarlo ya jubilado en Suiza, vive en un pueblo de los Alpes y sigue escribiendo poesía. Comenzamos a intercambiar emails, tuvimos una reunión por Skype, donde me contó toda la historia de su vida. Él no sabía nada de la apropiación, en alguna ocasión se había topado con el nombre de un Martínez chileno, había leído un par de textos, pero no se fijó en nada más. Yo lo puse al corriente, y después de muchas conversaciones en las que teorizamos sobre múltiples cosas, entre ellas nos preguntamos si el Martínez chileno hablaba francés, y si él mismo había hecho las traducciones o si este libro fue destinado al papelero, porque Martínez le dijo a su viuda que quemara todas sus obras después de su muerte.

**LSA:** ¿Tú pudiste corroborar si el Martínez chileno supo del otro Martínez?

**SW:** Sí, supe que el director del Instituto Francés de Chile en Valparaíso encontró en París un libro de poemas firmado por Juan Luis Martínez, se lo llevó a su amigo Martínez, y riéndose le dijo algo como: “Mira los poemas que escribiste en francés”. Y con ese comentario le dio la idea de traducir la obra de este otro Martínez para formar parte de un proyecto más amplio que quizás en algún momento llevaría el nombre de *El Poeta anónimo o el eterno presente de Juan Luis Martínez*.

**LSA:** Es decir, recibió algunas ayudas adicionales para fraguar el acto de desaparición que pretendió desde siempre.

**SW:** Lo único que se sabe al respecto es que él tradujo los poemas del francés al castellano, pero no se sabe qué hizo con eso porque el archivo Martínez está cerrado, no se tiene acceso. Yo tengo muchas teorías.

**LSA:** Bueno, hablando de secretos y de escándalos, ¿cuál podría ser una de esas teorías de conspiración?

*Risas.*

**SW:** A mí me parece que los diecisiete poemas traducidos al castellano fueron destinados a una obra mayor llamada *Aproximación del principio de incertidumbre a un proyecto poético*, que es otro libro de Martínez publicado póstumamente.

**LSA:** Un título muy posmoderno para hablar sobre la escritura poética.

**SW:** Por supuesto.

**LSA:** ¿La viuda de Martínez sabía de todo esto?

**SW:** Sí, ella me lo dijo. Y la hija mayor de Martínez, en una cena con Juan Martinez y conmigo, al preguntarle lo mismo me dijo que también lo sabía: “Yo de niña, jugando en la biblioteca de mi papá imaginaba cómo era mi otro papá”.

**LSA:** ¿Y ella pensaba eso porque el otro señor tenía el mismo nombre que su papá o porque las palabras de uno y otro le sonaban parecidas?

**SW:** Sería interesante que así hubiera sido, pero los poemas del otro Martinez no parecen ser de Juan Luis el chileno, son poemas muy metafísicos, muy espirituales.

“Solo para ella”

Encontrar el lenguaje  
la llave de los mundos  
no para cerrar sino para abrir  
terminado el ciclo de lo Oscuro  
en adelante, a la Apertura  
Pero sobre todo  
oh, sobre todo  
no sumergir  
lo que está cerrado  
y espera, en la sombra, ser abierto. (Martinez)<sup>3</sup>

**LSA:** ¿Y cómo son los del chileno?

**SW:** Totalmente secos, intelectuales...

El cisne troquelado

Nombrar / signar / cifrar: el designio immaculado:  
su blancura impoluta: su blanco secreto: su reverso blanco.  
La página signada con el número de nadie:  
el número o el nombre de cualquiera: (LA ANONIMIA no nombrada).  
El proyecto imposible: la compaginación de la blancura.  
La lectura de unos signos diseminados en páginas dispersas.  
(La Página en Blanco): La Escritura Anónima y Plural:  
El Demonio de la Analogía: su dominio:  
La lectura de un signo entre unos cisnes o a la inversa. (Martínez)

**LSA:** Son dos escrituras por completo diferentes.

---

<sup>3</sup> Los poemas incluidos dentro de este texto no hicieron parte de la conversación, no se leyeron o se declamaron. Son una cortesía con el lector para ilustrar y hacer más comprensible los análisis y comentarios que se emiten sobre los dos poetas en cuestión.

**SW:** Así es. Cuando se publicó en 2003 *Poemas del otro*, los críticos en las reseñas dijeron que Juan Luis Martínez tenía un lado lírico que se desconocía, alcanzaron a decir que no parecían ser poemas de él. Y aunque Martínez había advertido que él no los escribió, que fue otro, creyeron que pretendía despistarlos con un juego literario.

## Escritura II

Esos instantes de escritura en que nadie me reconoce  
en que llego a ser yo mismo  
mi propio encuentro en la encrucijada de la carne y el espíritu  
cuando el agua pura del devenir se escurre en mi ser  
en un sentimiento profundo de intensa luz  
con la certeza de una esencia vital quemando los ritmos  
los estremecimientos esenciales de un corazón renaciente.  
Esos instantes de ausencia física donde el espacio-tiempo se congela.  
Me desprendo sin pena del artificio del cuerpo,  
recorriendo las noches atroces del no-humano:  
vibraciones surgidas del trasfondo de la conciencia.  
Y busco en vano el borde de un sueño visionario  
para relajarme del incierto y arrasante viaje  
que el odio y el temor de lo cotidiano me han hecho emprender.  
Esos instantes de miseria lúcida cuyo perdón me parece imposible  
Necesariamente imposible. (Weintraub, 38)

**SW:** En una entrevista con Roberto Brodsky, Juan Luis Martínez dijo: “Me interesa construir un trabajo poético donde mi participación sea muy mínima, como un instrumento nada más de esa fuerza autónoma que es el lenguaje”

**LSA:** En realidad Juan Luis Martínez encontró en su homónimo una contraparte complementaria para llevar a cabo su sueño.

**SW:** ¡Eso es lo curioso!

## Quién soy yo

Espero que la sombra me separe del día  
y que fuera del tiempo, bajo un cielo sin techo  
la noche me acoja donde mejor sé morir.  
Si mi destino está sobre la tierra, entre los hombres  
preciso será aceptar en mí aquello que me definió,

puesto que no quiero ser otro que yo mismo.

Mi nombre, mi rostro, todo aquello que me pertenece  
lo doy como forraje al público insaciable,  
mi verdad la comparto con los míos [...]. (Weintraub, 42)

**LSA:** Por fortuna comprendiste el propósito de Martínez, y lo pensaste como una estética de la ilegibilidad, y con eso contribuiste a elevar esta historia sobre su propia obra, de manera que también lo ayudaste en su proyecto de evanescerse a sí mismo.

**SW:** Creo que lo logré.

**LSA:** A propósito, aún no me has contado cómo llegaste al Martínez chileno.

**SW:** Como muchos de sus lectores. En varios libros que tratan sobre poesía aparecen notas al pie de página o ciertas frases cortas que en mí no pasaron desapercibidas: “como el caso raro de Juan Luis Martínez”. Entonces seguí las pistas. Pero al darme cuenta de lo poco que se había escrito sobre Martínez supe de inmediato que quería escribir el primer libro en inglés sobre su obra.

**LSA:** ¿Tú crees que Martínez se apropió de manera mal intencionada la poesía del otro? ¿O crees que Martínez simplemente quiso unirse al Otro a propósito de la coincidencia de nombres y de trabajo?

**SW:** Yo creo que lo hizo en un sentido conceptualista. Cuando salió mi libro hubo una discusión en torno a si la broma que elaboró Martínez fue un plagio. Yo no creo que sea plagio. Juan Martínez tampoco cree que hayan plagiado sus poemas, piensa que fueron apropiados e insertados en otros contextos.

**LSA:** Un mecanismo dadaísta, posvanguardista, posmoderno. Sobre varios de esos aspectos se enfocó Carolina Gainza al reseñar tu libro en la *Revista Iberoamericana*. Al tratar uno de ellos dice que estrategias poéticas como la propuesta por Martínez transgreden los derechos de autor porque “[...] se vincula a la actual radicalización de una estética, de la apropiación a partir del uso de las tecnologías digitales en diversas formas de creación artística” (2).

**SW:** Ahí está Duchamp, pero al mismo tiempo ahí está Derrida. El mismo Barthes dijo desde hace un buen tiempo que el autor ya no es portador de la omnisignificancia

**LSA:** ¿Y no podemos pensarlo como un palimpsesto? Porque de alguna manera narra sobre dos temporalidades. ¿Cómo lo describirías tú?

**SW:** El palimpsesto deja huella, pero logra borrar al otro texto. Lo que tenemos aquí es más que una huella, es una cuestión temporal y material.

**LSA:** Claro, se puede seguir todo un camino de maíz.

**SW:** Sí. Yo insisto en que es una apropiación conceptualista. Martínez fue un poeta conceptual, al estilo de Nicanor Parra, y luego logró una de las obras conceptualistas más sutiles y brillantes de la literatura chilena, al tramar todo este cuento detectivesco, al fin y al cabo, después de la publicación de *Poemas del otro*, Martínez se está riendo desde el más allá.

**LSA:** Es verdad, hizo lo que quiso con su obra, no esperó al lector para que opinara sobre ella, Martínez lo definió.

**SW:** Sí. Toda obra espera a que venga su lector ideal. Y puede haber muchos lectores ideales, pero a mí me tocó en suerte; solo tuve que seguir el rastro de Martínez a través de un

préstamo interbibliotecario y de las citas en otros libros para convertirme en el lector que quizás Martínez esperaba. Fue como hacer parte de un cuento detectivesco, buscando pistas y encontrando evidencias.

**LSA:** ¿Te gusta el cuento detectivesco?

**SW:** No, pero descubrí que me gusta ser detective literario, es muy divertido. Y esta oportunidad nos llega una vez en la vida.

**LSA:** Fuiste un suertudo al encontrarte con esta historia.

**SW:** Sí, me ha cambiado la vida. No se trata de una historia muy complicada, pero es infinitamente rica.

**LSA:** Es interesante la gradación que sufrió tu hallazgo. ¿Qué piensas tú del Martínez catalán

**SW:** Es muy simpático, lo conocí en Santiago y lo pasamos muy bien. Aunque no es necesariamente mi autor preferido, me gusta mucho por la conexión y la sinergia que se creó entre él y el Martínez chileno. Ese bello desencuentro fue un momento muy bonito para Juan Martínez porque le permitió volver a sus poemas escritos a los 18 o 19 años, y sin pretenderlo sus poemas permitieron una conexión a través del tiempo y el espacio con un poeta que estaba muy enfermo en ese momento: Juan Luis Martínez murió de insuficiencia renal, tenía diálisis tres veces a la semana. Y esta fue una manera en que logró escaparse de su cuerpo con un remate póstumo, ser aún más Martínez en los textos escritos por otro (Martínez). Incluso las mejores lecturas (y los mejores lectores) de la poesía de Martínez llegan a caer en la trampa que su juego provoca, la del no-saber y la de la equivocación.

**LSA:** Y... aparte de este descubrimiento que me acabas de contar, ¿qué pasó contigo como académico?

**SW:** Ni te imaginas cómo fue vivir con esta historia, algunos días despertaba pensando que lo había imaginado. Yo me sentía como un personaje de Borges...

**LSA:** Claro, casi te puedo imaginar como el protagonista de *El Otro*.

*Risas.*

**SW:** Si, sí. Que yo había soñado al otro Martínez, y que realmente no existía.

**LSA:** Aunque habría sido encantador, habrías creado tu propia versión de la historia de esta investigación. ¡Ah!, pero te hubieran dicho que estabas copiando a Borges.

*Más risas.*

**SW:** Precisamente, por esa experiencia, y después de vivirla pensé que debía escribir un texto testimonial, algo como la confesión que publiqué en una revista sobre literatura experimental. Quizás lo hice por aquello que decía Martínez en su poema “Observaciones sobre el lenguaje de los pájaros”:

[...] Los pájaros viven fundamentalmente entre los árboles y el aire y dado que sus sentimientos dependen de sus percepciones, el canto que emiten es el lenguaje transparente de su propio ser, quedando luego atrapados por él y haciendo que cada canto trace entonces un círculo mágico en torno a la especie a la que ellos pertenecen, un círculo del que no se puede huir, salvo para entrar en otro [...]. (Bimer, 2013, 5’ 58’’)

**LSA:** ¡Salvo para entrar en otro! Bueno, yo creo que esto último te hace protagonista del título que se me acaba de ocurrir para este texto. Eres *El Otro de los Otros*.

**SW:** Me gusta.

**LSA:** Debo confesarte que me has sorprendido con esta historia, pensé que nuestra conversación iba a ser más plana.

**SW:** Mira –dice mientras sonrío tímidamente–, no soy una persona tan interesante, pero puedo contarte un cuento muy interesante si se trata de Martínez.

### Obras citadas

- Bimer, Adolfo. *Observaciones sobre el lenguaje de los pájaros*, 24 de noviembre de 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=t3U7x4w9jNU>
- Gainza, Carolina. “Reseña de *La última broma de Juan Luis Martínez: no sólo ser otro sino escribir la obra de otro*”. *Revista Iberoamericana*, vol. LXXXII, n° 257, 2016, octubre-diciembre, pp. 903-906, <https://revistaiberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/7439/7557>
- Martínez, Juan Luis. “Solo para ella”. *Palabras de Juan Luis Martínez*, <https://el-placard.blogspot.com/2012/05/palabras-de-juan-luis-martinez.html>
- Martínez, Juan Luis. “El cisne troquelado”. *El encuentro*. <https://blogpoemas.com/el-cisne-troquelado-el-encuentro/>
- Martínez, Juan Luis. *El sueño del espejo vacío. Martínez Total*. Braulio Fernández Biggs y Marcelo Rioseco (eds.). Editorial Universitaria, 2016.
- Weintraub, Scott. *La última broma de Juan Luis Martínez: no sólo ser otro sino escribir la obra de otro*. Editorial Cuarto Propio, 2014.